



**Presse politique allophone et
en contexte colonial.
Langue et contre-pouvoir**

**Présentation du Réseau Transfopress :
avancées et projets**

**12
octobre
2023**

17h30 – 19h

**UNIVERSITÉ
PAUL-VALÉRY
MONTPELLIER 3**

Salle des colloques 1
Site Saint-Charles 1

**13
octobre
2023**

9h – 18h

**UNIVERSITÉ
PAUL-VALÉRY
MONTPELLIER 3**

Salle 006 Panathénées
Site Saint-Charles 2



**Presse politique allophone et en contexte colonial.
Langue et contre-pouvoir**

**Présentation du Réseau Transfopress :
avancées et projets**

Évènements organisés par ReSO et CORHIS de l'université Paul-Valéry –
Montpellier 3, en collaboration avec le Réseau Transfopress

12 octobre - 17 h 30 - 19 h

Salle des colloques 1 - Site Saint-Charles 1

***Présentation du Réseau transnational pour l'étude de la presse
en langues étrangères réseau Transfopress***

En introduction de la journée d'étude sur la presse allophone est organisée
une présentation des activités du réseau Transfopress.

- Transfopress : fondation et objectifs, par Diana Cooper-Richet
- Présentation d'ouvrages par Bénédicte Deschamps, Diana Cooper-Richet
et Isabelle Richet

13 octobre - Journée d'étude - 9 h 00 - 18 h

Salle 006 Panathénées - Site Saint-Charles 2

***Presse politique allophone et en contexte colonial.
Langue et contre-pouvoir***

Isabelle Felici et Abdenbi Lachkar Université Paul-Valéry Montpellier 3 ReSO
Introduction à la journée d'étude

Matinée

Modération : Costantino Paonessa, Université de Louvain-la-Neuve

Ons Debbech, Université Paris 8

*La langue arabe et la presse politique au XIX^e siècle, étude de cas avec le
journal Al-'Urwa al-Wuthqā (Paris, 1884)*

Lucia Campanella, MSCA-EU / Universitat Oberta de Catalunya
Littérature et traduction littéraire dans la presse allophone et multilingue anarchiste à Buenos Aires (1890 – 1900)

Despina Provata, Université nationale et capodistrienne d'Athènes
Le journal bilingue Φιλελεύθερος (Philelefttheros) / Le Libéral (1917 – 1918) et la propagande franco-vénizéliste

Irene Portas Vázquez, Université du Luxembourg
Il Riscatto (1926 – 1932) et le Luxembourg : entre domination et subversion

Après-midi

Modération : Diana Cooper-Richet, Réseau Transfopress

Serhiy Blavatskyy, Bibliothèque nationale de France
Étude du journal Ukraïnske Slovo (La parole ukrainienne), Paris 1933 – 1940

Orlando Manzano Guerrero, Université polytechnique Hauts-de-France
Le journal Catalunya (1944 – 1945) : un vecteur de résistance au franquisme et de sauvegarde de l'identité culturelle des Catalans exilés en France

Paola Domingo, Université Paul-Valéry Montpellier 3
Une allophonie au carré : la section italienne du journal anarchiste mexicain Regeneración

Roberta Ricucci, Université de Turin
Visions comparées de l'islam dans la presse italienne et la presse allophone en Italie

Mohammad Alsadhan, Université Paul-Valéry Montpellier 3
La langue arabe, enjeu du contre-pouvoir en contexte migratoire syrien. Alharmal (bimensuel, Urfa, Turquie, 2014 – 2018) et le discours médiatique sur internet

Mihaela Tudor, Université Paul-Valéry Montpellier 3 CORHIS
Conclusions de la journée d'étude



Au carrefour des disciplines (culture imprimée, analyse de contenu, études linguistiques, approches historiques, sciences politiques, théories de la médiatisation), la journée d'étude propose d'analyser la relation langue/pouvoir/contre-pouvoir à travers la presse allophone en contexte migratoire et/ou colonial.

Dans ces situations où les relations de domination ont des facettes multiples, par rapport au pays d'origine, au pays d'accueil et/ou au pays colonisateur, les stratégies de lutte mises en place par les périodiques allophones se révèlent dans la/les langue(s) utilisée(s). Les choix linguistiques, qui peuvent passer par la traduction ou la citation, sont par ailleurs révélateurs des contacts que la presse allophone militante entretient avec l'environnement local. Les représentations et les discours sur cet environnement et sur les populations autochtones sont aussi symptomatiques des modalités de mobilisation sur le plan politique. La question est particulièrement stridente en contexte colonial. Cette réflexion menée sur des journaux publiés depuis la fin du XIX^e se donne pour objectif de stimuler une compréhension interdisciplinaire de la relation entre langue et pouvoir dans le domaine de la presse politique en contexte migratoire et/ou colonial.

